

联合国教科文组织
信使精华丛书

The UNESCO COURIER



城市迷宫



中国对外翻译出版公司

联合国教科文组织
《信使》精华丛书

城市 迷 宫

 中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

城市迷宫/张穗华主编;—北京:中国对外翻译出版公司,2002.
(《信使》精华丛书)
ISBN 7-5001-0973-3

I.城... II.张... III.城市—概况—世界 IV.K915

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 003555 号

城市迷宫

主编:张穗华

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail:ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

责任编辑/张京生

责任校对/万爱琴

封面设计/林露茜

印 刷/北京印刷一厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/889×1194 毫米 1/24

印 张/8.84

版 次/2002 年 8 月第 1 版

印 次/2002 年 8 月第 1 次

印 数/1-6000

ISBN 7-5001-0973-3/G·288 定价:23.80 元

出版说明

联合国教科文组织《信使》杂志创刊已有 54 年历史，它拥有 28 种文字，在世界上一百多个国家和地区发行。它以增进各国在教育、科学和文化领域的国际合作，促进世界和平、安全、自由和进步为宗旨。《信使》杂志中文版于 1980 年 7 月问世，由联合国教科文组织委托中国对外翻译出版公司在北京翻译出版。

作为一本大型国际性刊物，《信使》杂志忠实贯彻联合国教科文组织的宗旨，坚持寻求客观真理，以及自由交流思想与知识的信念，致力于文化的广泛传播；为争取正义、自由与和平，对广大读者进行卓有成效的宣传和教育。《信使》杂志广泛涉及人类社会各种问题，涵盖众多不同科学的界域，以丰富的知识，健全的理念，新颖的思想，促进读者对人类自身的更真实、更全面的认识，以及彼此间的了解。

鉴于《信使》杂志的重要性、严肃性、知识性和可读性，今特撷其中文版发行以来 21 年各期译文之精华，以丛书形式推荐给更多读者。丛书根据人类的重大主题或不同领域，分为十二种，重行编选，力求忠实再现《信使》的风貌。21 年里，我们约请的译者为《信使》中文版的翻译工作付出了不少辛劳，在此谨向诸位表示诚挚的谢意。

教科文组织由于财政困难，已决定从 2002 年起停止出版《信使》，中文版也相应停刊了。我们推出的这一套丛书，是对《信使》中文版的一种纪念和总结，但愿这不是绝唱。

让人类和平自由的“信使”永远和我们在一起！

《信使》精华丛书编委会

目录

城市 迷 宫

I

- 2 与大城市共存 马蒂内·雅各特
- 6 城市爆炸
- 8 都市的经历 沃尔夫·托克特曼
- 16 城市迷宫
- 22 为城市增添色彩 [阿根廷]胡安·卡洛斯·朗格卢瓦
- 29 城市与自然融为一体 [法]奥古斯坦·贝尔克
- 34 特大城市的生态问题 [澳大利亚]斯蒂芬·博伊登 约翰·塞利查

II

- 47 纽约悲歌 杰罗姆·查林
- 52 柏林：城市建设规划的试验场 [德]哈尔特-瓦尔特·黑默尔
- 61 被毁坏的布加勒斯特 [罗马尼亚]马泰·利基亚多波尔
- 64 列宁格勒能否幸免于难 [苏联]奥莉加·诺萨列娃
- 67 浴火重生的杜布罗夫尼克 [克罗地亚]马亚·诺达里
- 73 耶路撒冷：喧嚣与愤怒之根源 勒内·勒福
- 78 伊斯兰世界的城市建造者 [摩洛哥]穆罕默德·阿拉勒·辛纳赛尔
- 86 孟买掠影 拉杰帕特·拉伊·贾加
- 92 巴西利亚：“希望之都” [巴西]布里亚内·伊丽莎白·帕尼茨·比卡

- 99 日本住房的变迁 [法]马克·布迪埃
- 105 威尼斯小船——浮在水面上的城市象征 阿瑟·吉勒特
- 112 西西里的台阶 让-弗朗索瓦·帕特里科拉
- 119 丹吉尔：始终摆脱不掉神话和往事的城市 塔希尔·本杰隆
- 125 马赛：港口的呼唤与回忆 埃米尔·特米姆
- 133 拉巴斯：两个城市，一个故事 卢兹·帕切科
- 141 温哥华：一个地方的灵魂 哈达尼·迪特马斯

III

- 150 北京：琉璃厂 [法]皮埃尔·克莱门
- 157 柏林：腓特烈大街，历史链条上的一个环节 [法]克里斯蒂安·芒让
- 163 莫斯科：高尔基大街五十年的变迁 [法]阿纳托尔·科普
- 169 开罗：古都心脏 阿莱恩·本纳米
- 176 东京：摩天大厦与传统风格并存的城市 [美]萨拉·扎马蒂
- 183 休斯敦：城市的公路 [法]布里吉特·乌弗雷-维亚尔
- 189 巴黎屋檐下 [法]安娜-玛丽·夏特莱
- 195 波哥大第七大道印象 [法]安娜·贝尔蒂
- 198 阿比让：万花筒 [法]菲利普·埃兰热

I



2015 年将出现 30 个拥有 800 万以上居民的城市，其中 22 个在亚洲。该怎么办？

与大城市共存

马蒂内·雅各特

人类将创造新纪录。联合国人口专家说，到 2025 年，地球上近三分之二的人口将在城市中居住。到目前为止，农村人口数量已超过城市居民。

据同样的预测，25 年后，世界人口将达到 80 亿，其中包括 50 亿城市居民。发展中国家城市人口的增长尤为引人注目，其总人口将成倍增长，达 40 亿。我们将目睹前所未有的农村人口大规模迁徙。

诚然，人口学家的预言不过是推测性的。但发展中国家的人口正源源不断地在涌向大城市。这是由于一些社会变化而引起的。

专家们指出，城市通常需要从从事城市工作的劳动力。而如今，城市不再仅因经济潜力而吸引人。法国合作开发科学院研究监管人菲利普·哈埃林格说：“即使创造就业机会的部门运作不良或消失，也有大量事实证明城市仍将继续不断地吸引人们涌入”。

人们已不再是由于他们确信能找到工作才迁徙到城市中心。他们这样做是因为他们要离开农村，那里有太多的人口在土地上耕作，是因为他们希望摆脱贫困。且不论是对还是错，城市似乎提供了进步和自由，对机会的憧憬，是一种不可抗拒的诱惑。

其结果就是城市内外涌现出越来越多的土地擅自占用者和简陋住房。加拿大城市规划者、多伦多大学城市社区中心主任理查德·斯特恩指出，在“变化过程的速度、贫困的增长、城市无序延伸的程度和非正规经济的发展”等方面，发展中国家的城市化不同于工业化国家。

发展中国家城市地区当局对这样的“入侵”作出何种

反应呢？多数观察家注意到，在当今这样一个不受制约的世界中，对为公众提供基本的城市服务的思想提出质疑是一种趋势。由于资源匮乏，发展中国家的城市正越来越多地放弃其公共服务的职责。

对此，中国在几个方面都仍然是个例外。例如在上海，那里的官员按严格的计划——尽管近年来已不再如此——正在竭力防止出现城市经济无法应付更多农村人口涌入的局面。这种政策目前运作良好，但在当前政治经济改革的形势下能够继续下去吗？

而另一方面，拉各斯（尼日利亚）的发展却是一片混乱。在这个非洲城市中，已经出现了约 200 个贫民窟。间或在无人察觉且不顾及其居民的情况下，推土机就会铲平其中的一个。而拉各斯得以生存是因其数百万居民充满生机，善于发明创造。另一个发人深省的城市是雅加达。在那里，当局本身亦卷入了疯狂的房地产投机。结果是在过去的 30 年中 450 多万人流离失所而得不到补偿，这样就有可能建造高楼大厦，但建起的房屋有时却是闲置的。

城市原有的居民对大量流入的外来人口如何反应呢？在越来越多的城市中，人们可以看到由警卫保护的时髦的居民区——巴西研究人员特雷沙·卡尔代拉称其为“要塞城市”。这些设防的城市飞地的建筑在一定程度上是对实际缺少的安全或在想象中缺少的安全的反应。在这些地方，道路、排水系统、学校和其他社区服务都归私人所有。而在这些地方之外，公共区域已被抛弃，留给了最贫困的社会成员，那里的基础设施已遭损坏或数量不足。中产阶级和贫民阶级也在其居住区内保护自己。在巴西利亚之外的卫星城市中可以看到一种令人惊讶的现象，从别致精美的别墅到最破烂不堪的棚屋都有铁栅栏护墙。

21 世纪的大城市将由一个个“社会部落”之岛——有护墙的飞地的“反城市”构成吗？居住在这里的有钱的居民拒绝纳税为城市中较贫困的人提供设施。城市还接纳居民吗？

世界银行城市开发专家安东尼·佩莱格里尼指出：“贫民窟的存在意味着政府的失败。”世行鼓励国家和私营部门联手帮助穷人在有基础设施的地区购置小块土地的规划。另一些专家指出全球化

“反社会”的观点应受到指责。他们愿意看到下个世纪的大城市恢复其原有的作为活动中心和聚会场所的功能。

地球上几乎没有剩余的空间……整个地球已成为一个无国界的世界城市。

雅科夫·奥库涅夫 俄罗斯作家

（原载 1999 年第 9 期）

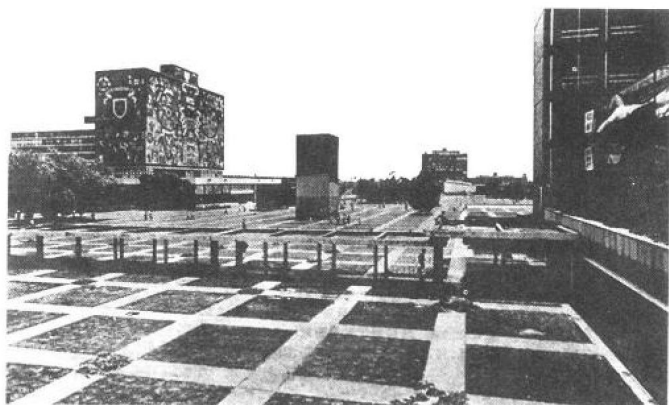


Photo Paolo Gasparini, Unesco

墨西哥城——困惑的人口学家

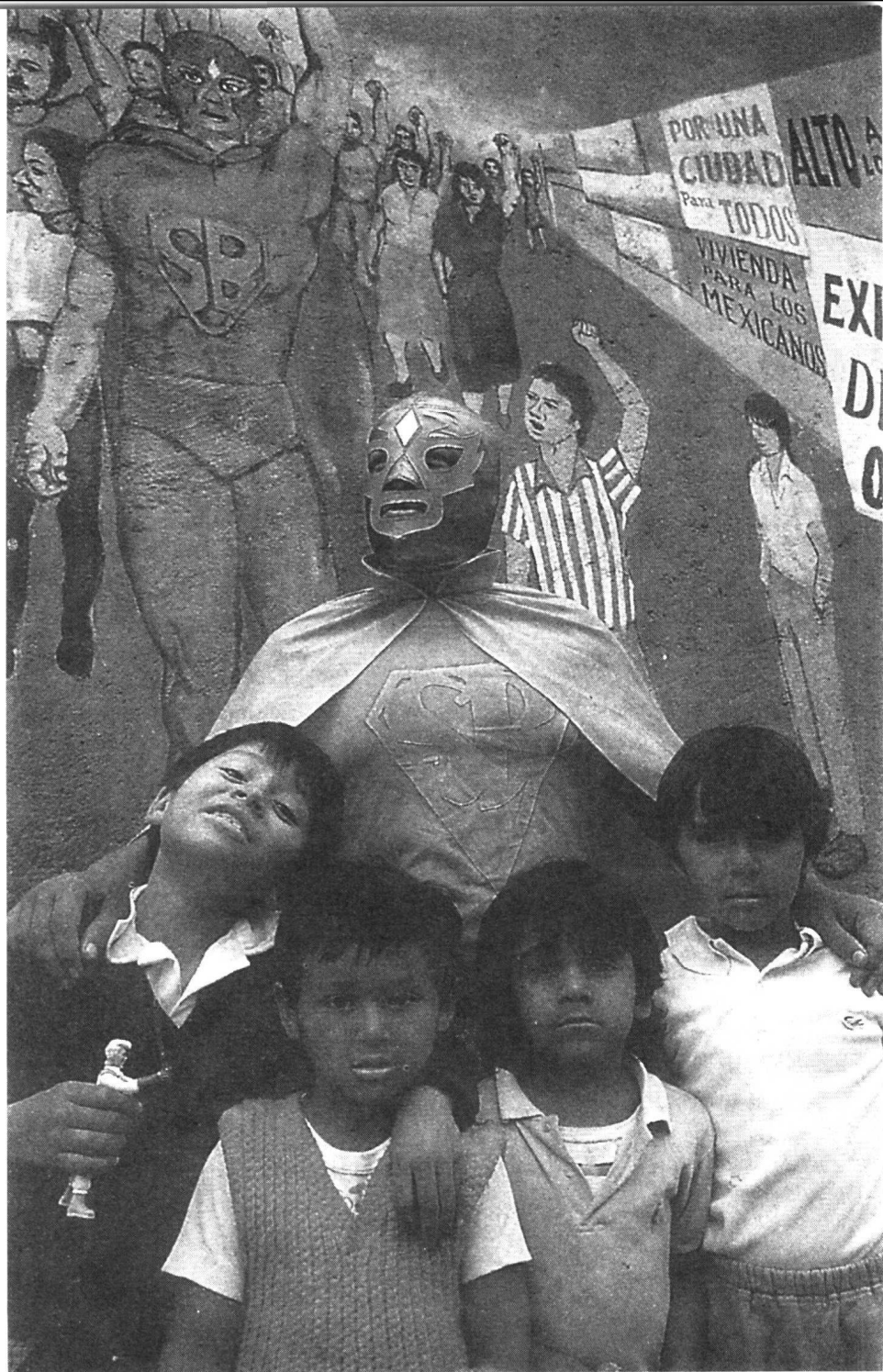
对人口进行中期或长期预测有时会出错。最骇人听闻的例子之一就是针对墨西哥城的预测。1980年代，人口学家警告说，到2000年该城市人口将超过东京，达2,200万至3,000万，成为世界上最大的城市。

但今天墨西哥首都“仅”有1,700万居民。根据墨西哥学院和墨西哥国家人口委员会的最新报告，该城市人口的年平均增长率从1970年代的5.06%下降到1980年代的2.59%，直至自1990年开始的2%。这是怎么回事？

首先，在1980年代的人口普查中专家们过高地估计了城市人口而过低地估算了人口出生率的下降——从1965年每1,000名育龄妇女生育45个孩子下降到1992年的28%。墨西哥人也因其他方面的因素，包括1985年的地震使3万人死亡及日益恶化的空气污染，而不愿移居首都。成千上万家企业因得不到经费而从首都迁移至较小的城市。这些公司也带走了就业机会。

因此，人口流动呈逆转方向。在1980年代，墨西哥城以每天约增加1,500人的速度膨胀，但从1992年起，这里的入口呈净减之势。那一年，有66.1万人离开首都，不足17.1万人来到这里居住。

墨西哥城位于蒙特诺奇提特兰的阿兹特克城，在16世纪西班牙征服时期，阿兹特克城的6万居民使其成为世界上最大的城市中心。今天的统计数字意味着该市已永远失去了这一头衔。预期到2015年，这里的人口将维持在2,000万以下，仅为世界第七大城市。对当局来说，这是一大解脱，他们曾面临人口过度无序增长的危机。自1940年以来，该市人口已增长10倍，当时仅为170万，而其面积已从1940年的500平方公里增长到今天的4,500平方公里。



图中带面具者人称“苏佩巴里奥”，是1985年大地震受灾者的保卫者，这场地震使墨西哥城30余万人无家可归。他自封为大众事业的斗士，领导示威和各种运动，声援无家可归者向当局争取住房贷款的斗争。

城市爆炸

人口超过 800 万的大城市正不断增多,这本身就说明了过去的这个世纪在人口和地理上的重大发展趋势。1950 年,只有伦敦和纽约这两个城市有如此规模。1900 年,它们是世界上人口最多的城市,其次是巴黎。1975 年,大城市发展到 11 个,其中 6 个在工业化国家。1995 年,发展到 23 个,其中太多(17 个)在发展中国家。到 2015 年,大城市的数量预计将增加到 36 个,其中 30 个在发展中国家,而且太多(22 个)在亚洲。

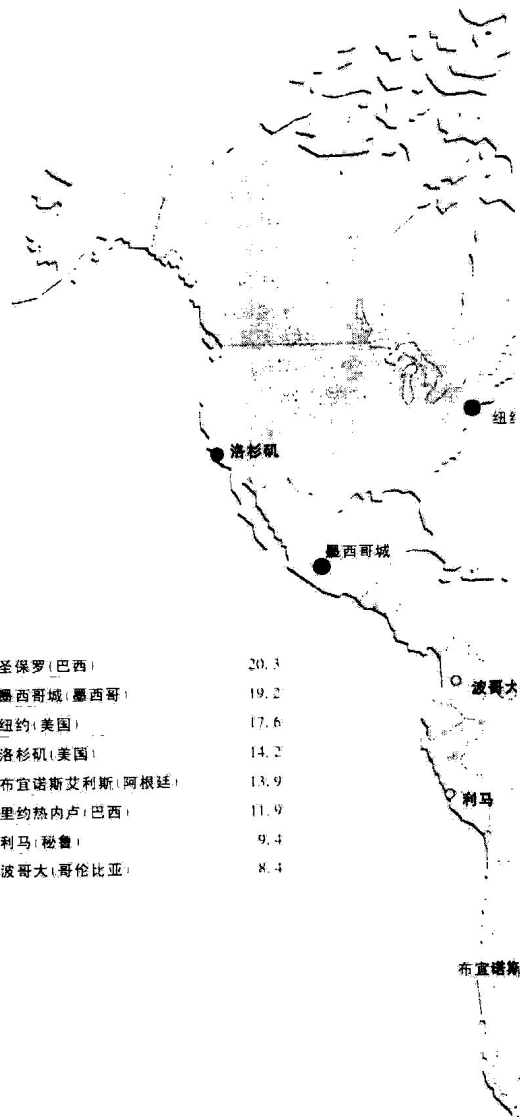
城市化的速度在不同的大陆也不相同。在北美,城市居民的数量在第二次世界大战前就超过了农村人口。在欧洲,这种情况出现在战后,在拉丁美洲则出现于 1960 年代初。当前,这三个大陆的城市化程度几乎已不相上下(根据联合国对 2000 年的估计,75% 的欧洲人和拉丁美洲人,77% 的北美人,为城市居民)。

非洲和亚洲仍以农村为主,但也在发生同样的进程。其城市居民的比例从 1975 年的 25% 上升到 1995 年的 35% 和今天的 37% 稍强。当这一数字超过 50% 时,就到了转折点,预计这将发生在 2025 年前后。

从人数上讲,全世界城市居民的总数到 2025 年应为:北美 3.07 亿,拉丁美洲 5.66 亿,欧洲 5.72 亿,非洲 7.52 亿,亚洲 25.07 亿(25 亿)。在 2015 年,世界上 6 个最大的城市可能是东京、孟买、拉各斯、圣保罗、达卡和卡拉奇。

专家认为,各地的人口增长速度终将下降,但下降速度仍会相差很大。在 2005 至 2010 年间,各地的年人口增长率将分别为:非洲 3.82%,亚洲 2.59%,拉丁美洲 1.68%,北美 1.06%,欧洲 0.24%。

(原载 1999 年第 9 期)

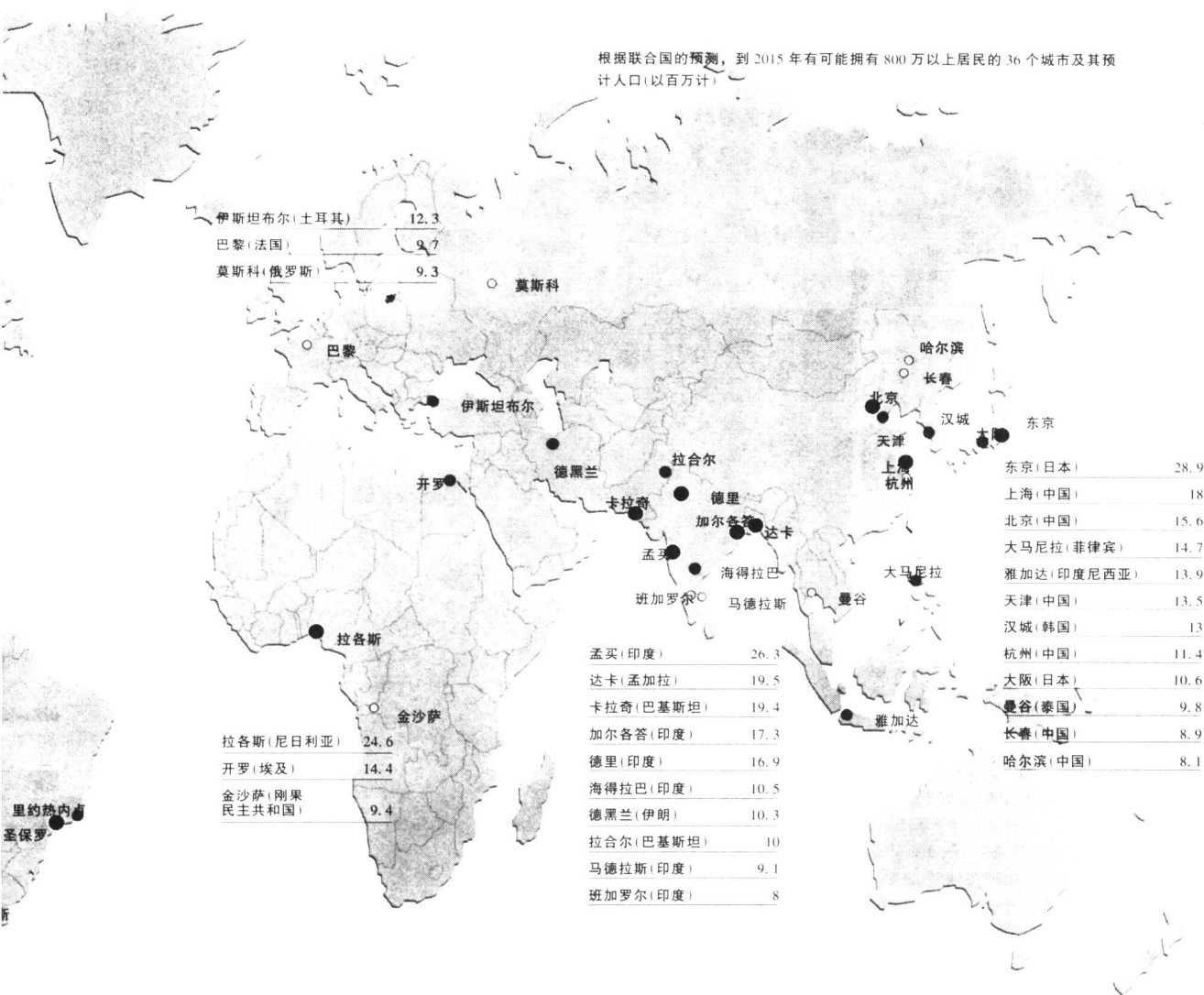


(拥有 800 万以上居民的)大城市的数量

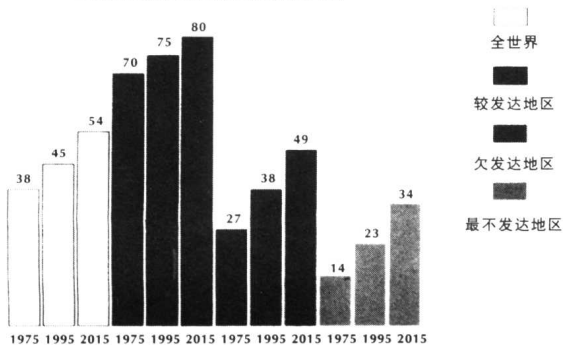
	1975	1995	2015
全世界	11	23	36
较发达地区	6	6	6
欠发达地区	5	17	30
非洲	0	1	2
阿拉伯国家	0	1	1
亚洲	4	13	22
欧洲	2	2	3
拉丁美洲和加勒比地区	3	4	6
北美	2	2	2

资料来源:《世界城市化展望》,联合国,纽约,1998

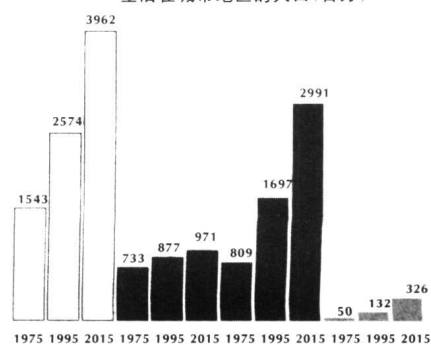
根据联合国的预测,到2015年有可能拥有800万以上居民的36个城市及其预计人口(以百万计)



生活在城市地区的人口(百分比)



生活在城市地区的人口(百万)

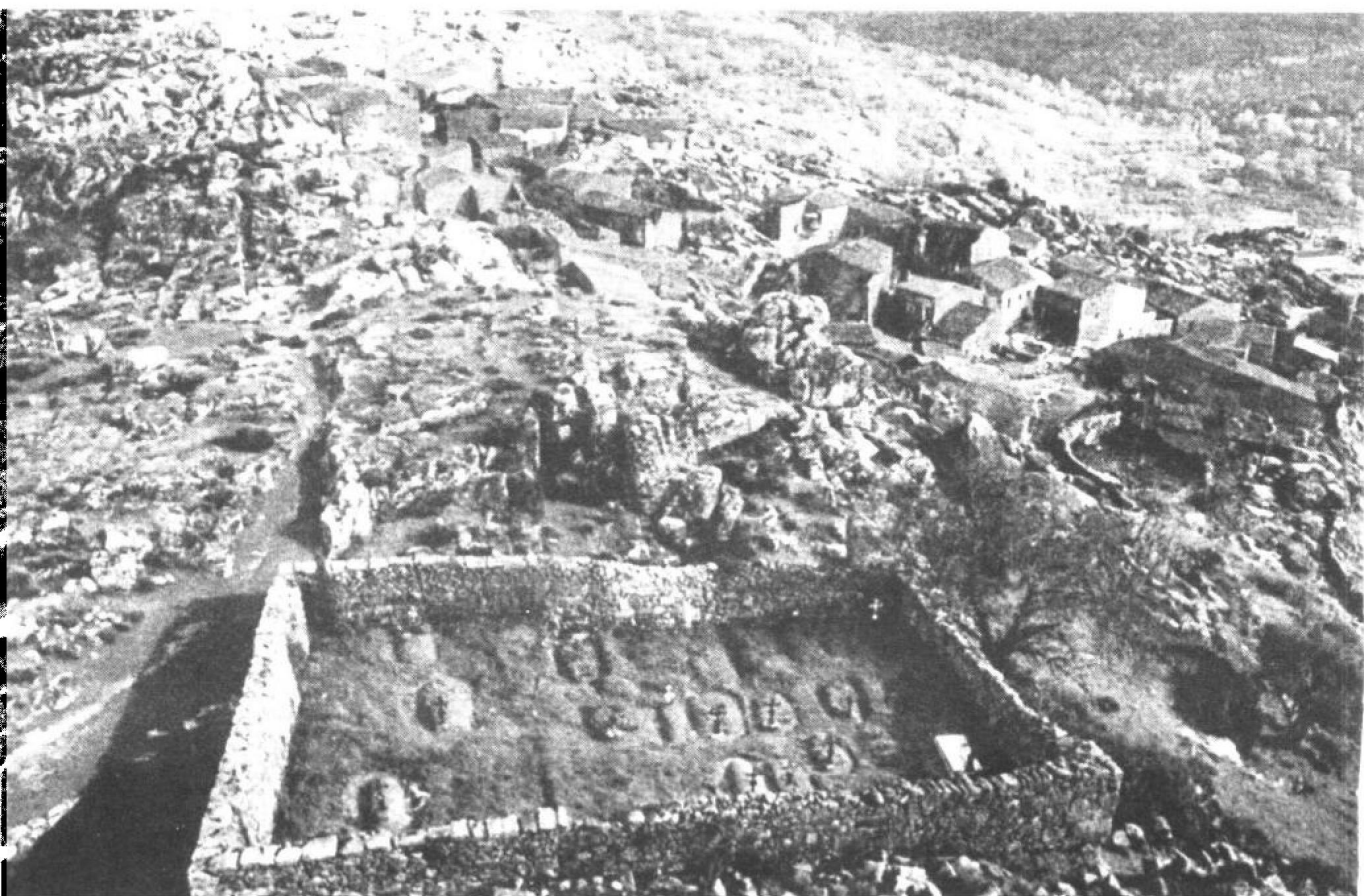


资料来源:《世界城市化展望》,联合国,纽约,1998

都市衰落和生活质量下降是世界上新兴城市迅速增长的必然结果吗？

都市的经历

沃尔夫·托克特曼



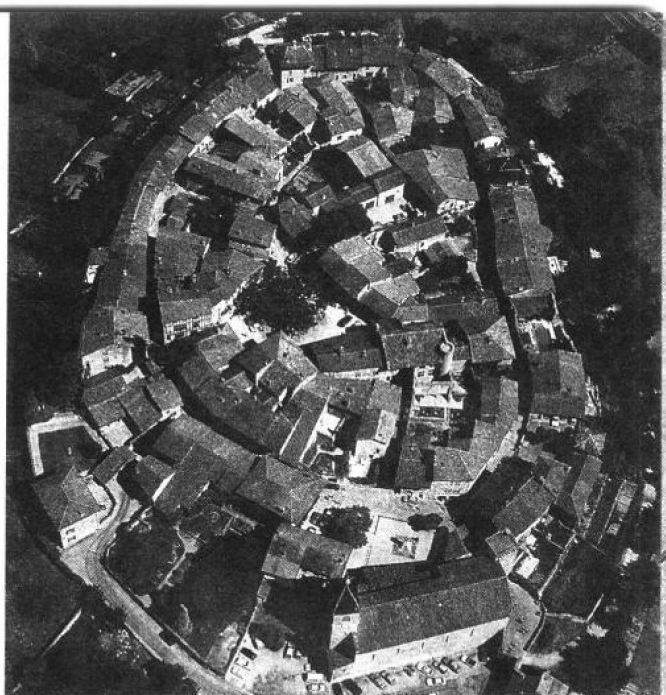
城市基本上是人们工作、活动、交往、提高智力和娱乐的地方。城市能在多大范围内提供机会，显然与其规模的大小，机构的多少以及经济、商业、社会和文化生活的密集程度成比例。

但是，城市居民对于他们所居住的都市环境有着不同的认识，这与他们的出身、所接受的教育、职业关系以及志向密切相关。对于许多人来说，城市不过是居住和工作的场所，是两者之间的一段旅途；而对于另一些人来说，城市这个环境要复杂得多，提供机会的范围也大得多。

对于市长和市议会议员来说，城市首先是一个政治实体，对于它所产生的管理问题需要根据民众的利益予以解决。从某种意义上讲，城市也是需要加强领导的地方，需要领导人员提出或积极推行各种可行的规划，使城市独具特色，与众不同。

城市规划人员把城市看作活动的领域，需要他们用知识和经验对布满建筑物的地区进行规划。他们想方设法使混乱的地区布局整齐，形成都市结构，他们通常认为，他们的工作是符合居民愿望的。而研究城市规划问题的历史学家则从建筑风格具有连续性的各个时期的持续发展过程的角度来看待城市。每个时期都有其自己的发展概念，自己行使权力的方式，以及自己的生产方式，所有这一切可能都是一个大都市兴衰成败的原因所在。

知识分子、研究人员、哲学家和艺术家们发现，城市中存在着促进创作活动的各种竞争和对抗，而各种思想的相互作用也是刺



上图，里昂(法国)东北地区一中世纪村庄佩鲁热的螺旋形街道。

下图，多伦多(加拿大)，棋盘式城市结构的典范。



古达米斯(利比亚)的
封闭式街道。

右页图。巴黎新建的
阿拉伯世界学会的一
角。

激他们想象力的必不可少的因素。一位学者甚至认为，他需要一个至少有一百万人口的城市，以便找出 5—10 人，去推动他的研究工作。

对于农村居民来说，城市像块磁铁。城市提供了获得物质利益和娱乐享受的机会，使人们指望着、憧憬着更加美好的生活。于是，农民们离开土地，涌入城市，其规模因年代不同而有大有小。19 世纪农民进城之风特盛，这是因为当时城镇的工作和报酬确实比农村吸引人。如今，特别是在发展中国家，城镇面尤其是大都市仍然是农村人口向往的地方，虽然城市里，至少在传统的经济部门，已再也找不到任何工作。然而，尽管他们享受不到城市生活的特权，涌入城市的农民仍然企望着住进市区，使自己的社会地位多少提高一点。

城市发展与落后的原因

一个大都市的起源通常是难以确定的，而数百年来推动或阻碍城市发展的因素也常常是模糊不清的。为什么有的城市发展显著，而有的城市尽管具有同样的优势，但却落在后面，发展的规模和速度都不尽如人意呢？其原因不一定是经济方面的，虽然许多城镇建城时的确占据了有利的地势，或者位于来往商队的必经之路，或者在河流两岸或地处天然港湾。但是一个城市的建立也可能是某位世俗或宗教领袖的决定，或者是由于自然资源的发现与开发，或由于某个工厂建立的结果。这些因素往往同时出现并产生了一种有益于都市发展的动力。

许多城市规划人员把城市分为有机地发展起来的“传统”城市和由统治者或政府决定创建的“规划”城市两种。但是这种划分并不

